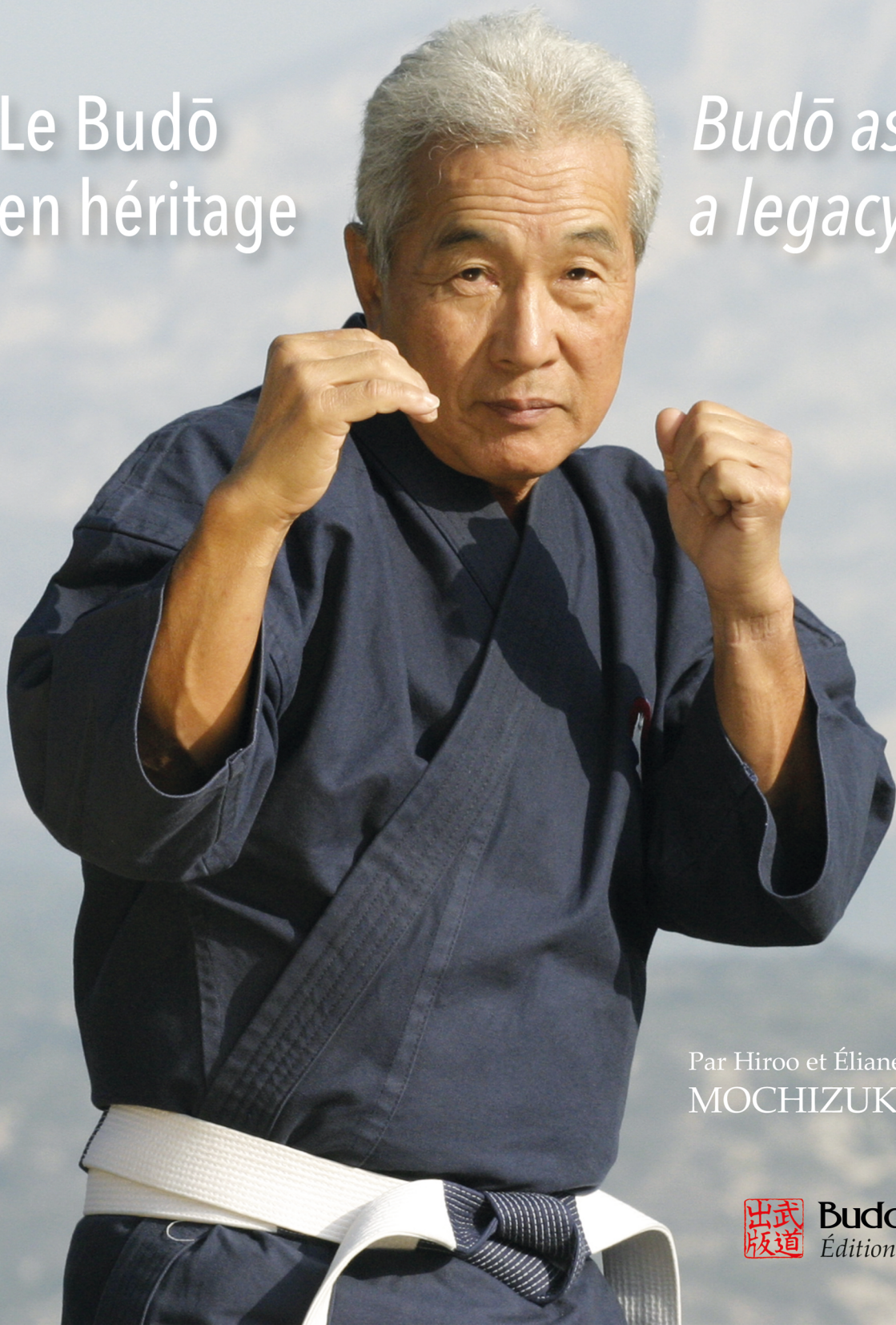


Hiroo Mochizuki

Le Budō
en héritage

*Budō as
a legacy*



Par Hiroo et Éliane
MOCHIZUKI



Budo
Éditions

Hiroo Mochizuki

Le budō en héritage



Hiroo Mochizuki

Budō as a legacy

HIROO MOCHIZUKI :

Descendant du clan Takeda Shingen
Pionnier des arts martiaux en Europe
10^e dan FFKDA
Créateur du Yoseikan Budo

*Descendant of Takeda Shingen's Clan
Pioneer in martial arts in Europe
10th dan FFKDA
Creator of Yoseikan Budo*

© Budo Éditions, 2019
tous droits réservés.

Directeur de collection : Thierry Plée — *Texte* : Hiroo Mochizuki — *Traduction* : Laetitia Kaiser — *Corrections* :
Blandine Valtz — *Conception et photogravure* : Éditions de l'Éveil — *Imprimerie et brochage* : Multi Print.

1-1200-MP-07/19

*« Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause est illicite. Il en est de même pour la traduction, l'adaptation ou la transformation, l'arrangement ou la reproduction par un art ou un procédé quelconque. » (Art. L.122-4 du Code de la Propriété intellectuelle) Aux termes de l'article L.122-5, seules « les copies strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, sous réserve que soient indiqués clairement le nom de l'auteur et la source, les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, sont autorisées.
La diffusion sur Internet, gratuite ou payante, sans le consentement de l'auteur est de ce fait interdite.*

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system, without permission of the publisher and the author.

Édition papier/Paper Edition ISBN 978-2-84617-429-9
Édition numérique/Digital Edition ISBN 978-2-84617-737-5

HIROO MOCHIZUKI
ELIANE MOCHIZUKI

Hiroo Mochizuki

Le budō en héritage

Hiroo Mochizuki

Budō as a legacy

Version bilingue anglais/français

Bilingual version English/French

Récits et propos recueillis par Eliane Mochizuki

Traduction en anglais par Laetitia Kaiser

BUDO ÉDITIONS
77123 Noisy-sur-École, France

Summary

Prologue 6

THE INFLUENCE OF MASTER KANO – 9

The Golden Age of Judo • Uncompleted Projects • The First Yoseikan Dojo in Shizuoka • Shizuoka, my Hometown • The Tea from the Spring • “Mochizuki Wasabi” • Arranged Marriage • Shinmura: a Name as a Heritage • My Father • 1938/1946: Between China and Mongolia • Wolves • Deathly Premonition • Exodus

BACK IN JAPAN – 77

Post War Years • Children Games • Naka and the Fire Toll • The Little Horse • Daily Life • Scare at Junior High • High School Years

AT MASTER UESHIBA’S – 105

Vacation in Iwama • Benefits of the European Experience

MASTER HYOGO – 119

Martial Punishment • Two Aspects of Judo • A Meeting Fraught with Consequences • The Trials of a Japanese Young Man on his Way to France • 1957-1959: European Adventures • Adventures in Portugal • End of the First European Chapter • Arduous Return to University Life • A Summer at the Zoo • “Tutorials”

MASTER UESHIBA – 187

The Last Lesson of the Master • Master Ueshiba, as Described by my Father

EPILOGUE – 199

New Disruptions

Acknowledgments 206

Sommaire

Préambule 7

L'INFLUENCE DE MAÎTRE KANO – 9

L'âge d'or du judo • Projets inachevés • Le premier dojo Yoseikan à Shizuoka • Shizuoka, ma ville natale • Le thé des sources • Le « wasabi Mochizuki » • Mariage arrangé • Shinmura : un nom en héritage • Mon père • 1938/1946 : Entre Chine et Mongolie • Les loups • Prémonition funeste • L'exode

RETOUR AU JAPON – 77

L'après-guerre • Jeux d'enfants • Naka et le tribut du feu • Le petit cheval • La vie au quotidien • Alerte au collègue • Les années lycée

CHEZ MAÎTRE UESHIBA – 105

Vacances à Iwama • Les fruits de l'expérience européenne

MAÎTRE HYOGO – 119

Punitions martiales • Deux facettes du judo • Une rencontre lourde de conséquences • Tribulations d'un jeune japonais en route pour la France • 1957/1959 : Aventures européennes • Péripéties portugaises • Fin du premier épisode européen • Retour ardu à la vie universitaire • Un été au zoo • « Travaux pratiques »

MAÎTRE UESHIBA – 187

La dernière leçon du maître • Maître Ueshiba raconté par mon père

ÉPILOGUE – 199

Nouveaux bouleversements

Remerciements 207

Prologue

This little collection is not strictly speaking a biography, it is rather a non-exhaustive selection of childhood and young adult memories.

It is accompanied by photos, personal archives and contemporary documents, and is dotted with anecdotes that are centered around some people, relatives, acquaintances... who, at some time or another, from near or from far, have played a role on my personal path or on my family's.

They were written at the request of numerous relatives, teachers, students – I hope those chronicles will be interesting to the readers, whether martial arts students or not, and that they find pleasure in learning about a little about my story.

Hiroo Mochizuki

Préambule

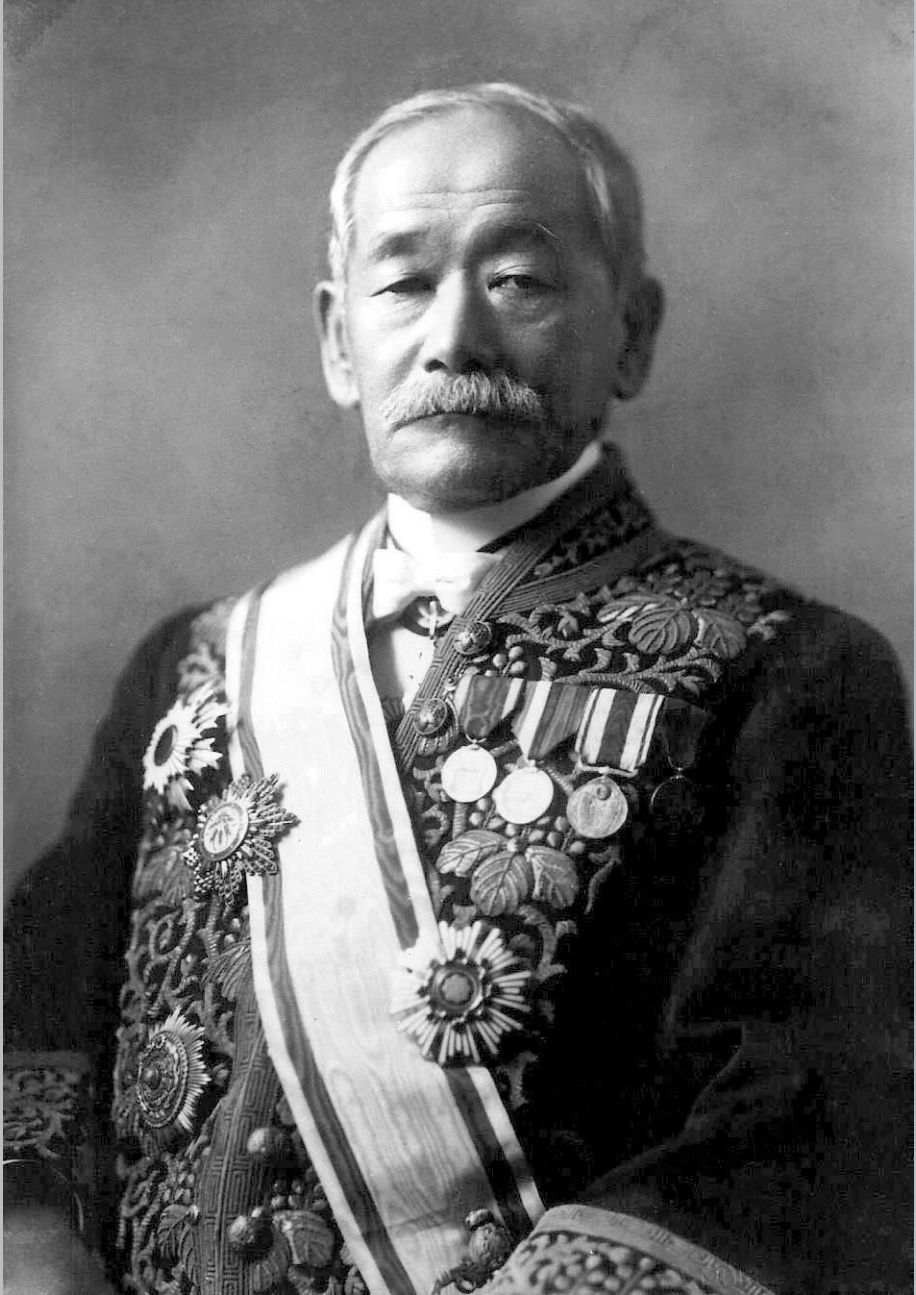
Ce petit recueil n'est pas à proprement parler une biographie, plutôt un mélange non exhaustif de souvenirs d'enfance et de jeunesse.

Illustré de photos, archives personnelles et documents d'époque, il est émaillé d'anecdotes autour de certains des personnages, parents, relations... qui ont joué à un moment ou à un autre, de près ou de loin, un rôle par rapport à mon parcours personnel ou celui de ma famille.

Écrites à la demande de nombreux proches, enseignants, élèves, j'espère que ces chroniques intéresseront le lecteur, pratiquant d'arts martiaux ou non, et qu'il prendra plaisir à partager un peu de mon histoire.



Hiroo Mochizuki



L'influence de
maître Kano

*The Influence
of Master Kano*

The Golden Age of Judo

In the 30's, Master Kano was an influential and respected civil servant, who had privileged access to the highest levels. Under his spur, judo had long been institutionalized. Numerous martial arts technicians, who were highly requested, lived comfortably then from teaching this art, such as Master Mifune Kyuzo, who was the owner of one the rare Citroën vehicles of the time: the prestigious "Traction".

Thanks to the right-wing government's support, Judo had become really popular. It was valued as a reference of the Japanese cultural identity, and as such, it had been introduced as soon as 1910 in every school, from primary schools to universities.



1930 – Entraînement d'enfants
(ancien Kodokan).

1930 – Children's training
(former Kodokan).

L'âge d'or du judo

Dans les années 30, maître Kano était un fonctionnaire influent et respecté qui avait ses entrées au plus haut niveau. Sous son impulsion, le judo s'était depuis longtemps institutionnalisé. Très demandés, de nombreux techniciens vivaient alors confortablement de l'enseignement de la discipline à l'instar de maître Mifune Kyuzo, détenteur d'un des rares véhicules Citroën de l'époque : la prestigieuse Traction.

Avec l'appui du gouvernement de droite, le judo était devenu très populaire. Valorisé comme référence de l'identité culturelle japonaise, il avait intégré dès 1910 toutes les écoles, du primaire à l'université.



Maître Nagaoka, 10^e dan
– Maître Kano Jigoro –
Maître Isogai, 10^e dan.

*Master Nagaoka, 10th dan
– Master Kano Jigoro –
Master Isogai, 10th dan.*

The first Kodokan, which had been founded by Master Kano as early as 1882, was relocated in a much more spacious building in 1934. Out from this legendary referential place would come all the greatest names of Judo.

However, this wise man had the foresight to design, for those who desired so, a physiotherapy/osteopathy training course under the name of “judo seifuku-shi”. It was made official with a state diploma.

My father was one of the people who benefited from this judicious and modern initiative, which was designed in the perspective to redeploy judokas.

After WWII, defeated Japan was occupied by The USA and had to submit to the diktats of General Mac Arthur. Under his authority, practicing and teaching martial arts were prohibited on national territory. The new laws which were imposed undermined the professionalism that so far thrived, and, further than that, destroyed a whole chapter of the Japanese culture.